

东北作家群作品在英语国家的译介研究

吴春雪

鞍山师范学院外国语学院, 辽宁 鞍山 114007

DOI:10.61369/EDTR.2025070014

摘 要：“东北作家群”是20世纪中国文学史上一个重要的地域性作家群体，其创作以东北地域文化、民族融合与历史记忆为核心，具有鲜明的文学风格与文化内涵。本文以东北作家群作品在英语国家的译介为研究对象，系统梳理其翻译历程、出版渠道、传播路径与接受特点，分析译介过程中存在的文化过滤、语言转换与意识形态影响，并探讨其在英语世界的文学价值与文化意义。研究发现，东北作家群作品的英译虽取得一定成果，但整体译介力度不足，存在选材单一、译本数量有限、学术关注度低等问题。未来应加强多语种翻译、多渠道出版及跨文化传播，以提升该群体在国际文坛的影响力。

关 键 词： 东北作家群；译介研究；英语国家；文化传播；中国现代文学

A Study on the Translation and Introduction of Works by the Northeast Writers Group in English-Speaking Countries

Wu Chunxue

School of Foreign Languages, Anshan Normal University, Anshan, Liaoning 114007

Abstract： The "Northeast Writers Group" is a significant regional collective of writers in the history of 20th-century Chinese literature, with their works centered around the regional culture of Northeast China, ethnic integration, and historical memory, characterized by distinct literary styles and cultural connotations. This paper focuses on the translation and introduction of works by the Northeast Writers Group in English-speaking countries, systematically reviewing their translation history, publication channels, dissemination pathways, and reception characteristics. It analyzes the cultural filtering, linguistic transformation, and ideological influences present in the translation and introduction process, and explores their literary value and cultural significance in the English-speaking world. The study finds that while some achievements have been made in the English translation of works by the Northeast Writers Group, the overall translation and introduction efforts remain insufficient, with issues such as a narrow selection of materials, a limited number of translated versions, and low academic attention. Future efforts should focus on enhancing multilingual translation, multi-channel publication, and cross-cultural dissemination to elevate the group's influence in the international literary arena.

Keywords： "Northeast Writers Group"; translation and introduction studies; English-speaking countries; cultural dissemination; modern Chinese literature

引言

“东北作家群”是指20世纪30年代至50年代活跃于中国文坛、以描写东北地区社会生活和民族风情为主要创作内容的一批作家，包括萧军、萧红、端木蕻良、骆宾基等^[1]。他们的作品不仅记录了东北的历史变迁与民族融合，也体现了中国现代文学中独特的地域色彩与人文精神。

在全球化背景下，中国文学的海外传播日益受到重视。然而，与鲁迅、茅盾、巴金等作家相比，东北作家群的作品在英语国家的译介与研究相对滞后。这一现象既与作品题材的地域特殊性有关，也受到翻译资源、出版渠道及文化差异等因素的制约。

一、东北作家群及其文学特征

（一）形成背景

东北作家群的形成与特定的历史背景密切相关。20世纪30年代，东北沦陷后，大批作家流亡关内，他们的创作中融入了对故土的思念、对民族命运的忧虑，以及对社会现实的批判。这种历史语境赋予其作品强烈的现实主义色彩与民族意识^[2]。

（二）文学风格

东北作家群的创作具有以下特征：

- （1）地域色彩浓郁：大量运用东北方言、民风民俗描写。
- （2）历史意识强烈：聚焦九·一八事变后的社会动荡与人民苦难。
- （3）人物形象鲜明：塑造了一批具有东北人性格特质的典型形象。
- （4）叙事风格多样：既有萧军的粗犷豪放，也有萧红的细腻抒情。

二、译介历程概述

（一）早期译介（20世纪40—60年代）

这一时期的译介主要集中在萧红和萧军的部分作品。例如，萧红的《呼兰河传》由美国翻译家葛浩文（Howard Goldblatt）在1979年翻译出版，但在此之前已有节选译文刊登于英文刊物。萧军的《八月的乡村》在40年代被翻译成英文，成为西方了解中国抗战文学的重要文本^[3]。

（二）改革开放后的译介（1980—2000年）

随着中国对外开放，东北作家群作品的译介逐渐增多。葛浩文翻译了萧红的多部作品，包括《生死场》《马伯乐》等，使萧红成为海外知名度最高的东北作家^[4]。端木蕻良的《科尔沁旗草原》也在这一时期被部分翻译。

（三）21世纪以来的译介（2000年至今）

进入21世纪，东北作家群作品的英译呈现多元化趋势。除了萧红、萧军外，骆宾基、舒群等作家的作品也开始引起西方汉学界的关注。一些大学出版社和文学期刊开始发表相关译文，但总体数量仍然有限^[5]。

三、译介路径与传播渠道

（一）出版机构

英语国家出版东北作家群作品的机构类型多样，但数量有限，主要集中在以下几类：

1. 学术出版社：像哥伦比亚大学出版社就出版过萧红作品的英译本。其在出版时，会邀请知名汉学家撰写深度剖析作品时代背景、文学价值的序言，还会对文中涉及的东北历史事件、独特民俗等添加详细注释，辅助读者理解。夏威夷大学出版社同样注重学术性，在出版相关作品时，常将东北作家群作品与同时期世界文学进行对比分析，为研究者提供多元视角^[6]。

2. 文学出版社：Penguin Classics一直致力于推广世界经典文学，在推出东北作家群作品时，会着重考量作品的文学性与可读性，对译文的文字雕琢极为精细，力求让普通读者也能轻松领略作品魅力。HarperCollins则凭借其强大的市场推广能力，将东北作家群作品推向更广泛的读者群体，比如在书店显眼位置陈列，进行新书推荐活动等^[5]。

3. 汉学研究期刊：《中国文学》（Chinese Literature:Essays,Articles,Reviews,CLEAR）曾发表过萧红《小城三月》的英译文，为西方汉学界研究萧红的女性视角与叙事风格提供了文本。《现代中国文学与文化》（Modern Chinese Literature and Culture）也刊登过对东北作家群创作特色分析的论文，并配以部分作品的英译片段，助力学术交流。

此外，北京大学出版社与海外大学合作的“中国当代文学英译系列”，也收录了部分东北作家群作品，借助双方的学术资源与影响力，促进作品在国际学术界的传播。

（二）翻译主体

1. 西方汉学家：葛浩文（Howard Goldblatt）是翻译东北作家群作品的领军人物，他翻译的萧红作品，如《呼兰河传》（Tales of Hulan River）、《生死场》（Field of Life and Death），凭借对中文的精通以及对中国文化的深入理解，在保留原著韵味的同时，巧妙处理东北方言和文化意象，使其在英语世界广泛流传，成为西方读者了解萧红的重要窗口^[6]。内森·毛（Nathan Mao）在翻译端木蕻良的《鸳鸯湖的忧郁》（The Melancholy of Heron Lake）时，精准捕捉到作品中东北地域的独特风情与作者细腻的情感表达，将地方特色与文学美感传递给西方读者。

2. 华裔学者与翻译家：张英进（Yingjin Zhang）在翻译过程中，能充分利用自身的双语优势和文化背景，在处理《八月的乡村》（Village in August）这类具有强烈时代感和地域特色的作品时，对其中涉及的东北抗战历史细节、地方风俗描写等把握精准，使译文既能忠实于原著，又符合西方读者的阅读习惯。陈建华（Jianhua Chen）翻译东北作家群作品时，注重挖掘作品深层的文化内涵，例如在翻译舒群的《没有祖国的孩子》（The Child Without a Motherland）时，对作品中展现的东北人民在日寇侵略下的悲惨遭遇与不屈抗争进行生动呈现。

3. 合作翻译团队：在翻译一些作品时，中外学者合作取长补短。如翻译萧红的《马伯乐》（Ma Bole）时，中国学者负责对作品中东北方言、时代背景等进行解读，外国学者则从英语表达习惯和西方读者接受度出发，共同打造高质量译文，提升了作品在英语世界的可读性和理解度。

（三）传播途径

除了传统的纸质书籍出版，东北作家群作品在英语国家的传播途径还包括：

1. 文学节与作家论坛：在伦敦书展上，曾设置专门的中国文学展区，展示东北作家群作品的英译本，并邀请译者、学者进行作品解读和文化交流活动，吸引了众多西方读者和出版机构的关注。国际笔会活动中，东北作家群的作品也作为中国文学的代表之一被讨论，增进了国际文坛对这一群体的认识^[7]。

2.大学课堂与学术研讨会：许多欧美高校的东亚文学课程将萧红的《呼兰河传》英译本作为必读书目，教师在课堂上深入讲解作品的文学价值、文化内涵和历史背景，引导学生理解东北地域文化与中国现代文学的发展脉络。在学术研讨会上，学者们围绕东北作家群作品展开讨论，如在“中国现代文学国际研讨会”上，就有学者对端木蕻良作品中的东北地域文化符号进行剖析，进一步推动了作品在学术领域的传播。

3.数字出版与网络平台：Amazon Kindle平台提供东北作家群作品的电子版下载，方便读者随时随地阅读^[1]。Project MUSE、JSTOR等学术数据库收录了部分作品译文及相关研究论文，为学术研究提供便利。读者还能在这些平台上留下书评和感悟，形成线上讨论氛围，扩大作品影响力。

4.社交媒体推广：部分译者和出版社在Twitter上发布东北作家群作品的精彩片段译文、创作背景介绍，吸引读者关注；在Facebook上创建相关文学小组，供读者交流阅读心得，分享对作品的理解，促进作品在大众中的传播。

四、接受与影响

（一）学术接受

在英语国家的汉学研究中，东北作家群作品多被置于以下研究领域：

1.中国现代文学研究：学者们将东北作家群作品视为中国现代文学发展的重要组成部分。例如哈佛大学的王德威教授在研究中指出，萧红、萧军等人的作品以独特的地域视角和现实主义笔触，展现了中国现代文学在特殊历史时期的多元发展，为中国现代文学注入了新的活力，丰富了中国现代文学的内涵与表达^[8]。

2.女性文学研究：萧红的作品是女性文学研究的热点。《呼兰河传》以细腻的女性视角，展现了东北女性在封建礼教和社会压迫下的生存状态与精神世界。英国汉学家艾晓明在研究中认为，萧红通过对女性命运的刻画，打破了传统文学中男性视角的主导地位，为女性文学的发展提供了独特范例，对后世女性作家的创作产生了深远影响。

3.地域文化研究：作品中的东北方言、民俗描写成为研究中国地域文化多样性的重要案例。学者们通过分析东北作家群作品，探讨东北地域文化的形成、发展及其与中原文化、外来文化的交流融合^[9]。如澳大利亚学者费约翰在研究中指出，端木蕻良作品中对东北民俗的描写，如萨满文化元素的呈现，为了解中国多民族文化共生的地域特色提供了宝贵资料。

学术期刊如《中国文学》《现代中国文学与文化》经常发表相关论文，部分高校还组织了专门的东北作家群研讨会。如耶鲁大学举办的“东北作家群与中国现代文学的地域书写”研讨会，汇聚了众多国际知名学者，从不同角度深入探讨东北作家群的文学价值与文化意义^[9]。

（二）读者反响

普通读者的接受度呈现两极化^[10]：

1.积极评价：许多读者赞赏作品中浓厚的地域色彩和人文关怀。在Goodreads等网络书评平台上，有读者评价萧红的《呼兰河传》，称被书中描绘的呼兰河小城的风土人情深深吸引，感受到了东北人民朴实、坚韧的品质和独特的生活气息，认为作品为

他们打开了一扇了解中国东北地区的窗户。还有读者表示，萧军的《八月的乡村》中对东北抗日斗争的描写充满力量，让他们深刻体会到战争年代人民的苦难与抗争精神。

2.理解困难：部分读者对作品中的历史背景（如九一八事变、伪满洲国时期）缺乏了解，导致阅读障碍。有读者在评论中提到，由于对东北那段特殊历史知之甚少，在阅读东北作家群作品时，难以理解故事发生的时代背景和人物行为动机。此外，东北方言的翻译也让一些读者感到陌生。如在翻译萧红作品中一些独特的东北方言词汇时，尽管译者添加了注释，但仍有读者反映难以完全领会其中的韵味和文化内涵。

值得注意的是，随着中国文化海外传播的加强，年轻读者对东北作家群作品的兴趣正在逐渐增加，尤其是通过网络书评平台（如Goodreads）的推荐。越来越多的年轻读者在平台上分享自己对东北作家群作品的初次阅读感受，吸引更多同龄人关注这些作品。

（三）文化影响

东北作家群作品的英译不仅促进了中西文学交流，也产生了以下文化影响：

1.为西方读者提供了理解中国现代历史与民族问题的新途径。通过阅读东北作家群作品，西方读者对九一八事变后东北人民的生活、抗日斗争以及中国的民族觉醒有了更直观、深入的认识，有助于消除文化隔阂，增进对中国历史文化的理解与尊重^[9]。

2.推动了中国地域文学在国际文坛的认可。东北作家群以独特的地域文化书写，让世界看到中国文学的多元性和丰富性，使中国地域文学在国际文坛获得更多关注与重视，为其他地域文学的海外传播树立了榜样。

3.促进了英语世界对中国东北地区多民族文化融合历史的关注。作品中对东北多民族生活场景、文化习俗的描绘，激发了西方读者对中国东北地区多民族文化共生共荣历史的探索兴趣，一定程度上推动了跨文化研究的发展^[9]。

五、存在问题

（一）译介范围有限

目前英译作品主要集中在萧红、萧军，端木蕻良、骆宾基、舒群等其他重要作家的作品很少被翻译^[1]。例如端木蕻良的长篇小说《科尔沁草原》，作为展现东北大地家族兴衰与社会变革的重要作品，至今完整英译本稀缺，仅部分章节被翻译发表，使得西方读者难以全面了解其文学价值和所反映的东北历史文化。骆宾基的《边陲线上》等作品也未得到足够的译介关注，导致这些作家在英语世界知名度较低。

（二）翻译质量参差不齐

部分译本在处理东北方言、民俗文化时存在简化或误译现象，导致地域特色流失。如在翻译萧红作品中一些具有代表性的东北方言词汇时，部分译本未能准确传达其含义和文化内涵，只是简单直译，使西方读者无法体会到其中独特的韵味。在描写东北民俗场景时，有的译本对相关仪式、传统的翻译不够准确，未能还原其本来面貌，让读者难以感受到东北地域文化的独特魅力。

（三）传播渠道单一

大多数译文通过学术出版渠道传播，大众市场的推广不足，普通读者接触机会有限。东北作家群作品的英译本在大型连锁书

店的上架率较低,缺乏面向大众的宣传推广活动,在机场、火车站等公共场所的展示和销售更是少见,使得作品难以进入普通读者的视野,限制了其在英语世界的传播广度和影响力。

(四) 学术研究不足

英语世界对东北作家群的系统研究仍然有限,缺乏全面的文学史定位和比较研究。目前在英语学术数据库中,关于东北作家群的研究论文数量相对较少,且研究视角较为单一,多集中在个别作家作品分析,缺乏从整体上对东北作家群的文学流派特征、在世界文学格局中的地位等方面的深入探讨,与其他国际知名文学流派的比较研究也较为匮乏。

(五) 文化背景缺失

部分译本缺乏必要的序言、注释或背景介绍,影响读者理解。许多英译本没有详细介绍作品创作的时代背景、东北地域文化特点等内容,西方读者在阅读时,对于作品中涉及的历史事件、社会现象、文化符号等难以理解,无法深入领会作品的深层含义和艺术价值,降低了阅读体验和对作品的接受度。

六、提升国际传播力的策略

(一) 拓展译介范围

不仅翻译萧红、萧军的经典作品,还应增加对端木蕻良、骆宾基、舒群等作家作品的译介,形成完整的作家群形象^[2]。可以组织专业翻译团队,有计划地对端木蕻良的《大地的海》、骆宾基的《幼年》、舒群的《秘密的故事》等作品进行翻译,通过系列出版的方式,向英语世界全面展示东北作家群的创作风貌。

(二) 提高翻译质量

加强译者对东北地域文化的研究,保留作品中的方言特色和文化细节;在译文中增加注释,帮助读者理解历史背景。例如组织译者深入东北实地考察,体验当地风土人情,学习东北方言,与当地文化学者交流。在翻译时,对于方言词汇采用音译加注释的方式,详细解释其含义和文化背景;对于民俗文化场景,添加丰富的脚注或尾注,介绍相关传统的起源、发展和意义,使译文更贴近原著,便于读者理解。

(三) 多元化传播

除学术出版外,积极寻求商业出版社合作,利用电子书、有声书等形式扩大读者群体。与 Penguin Random House 等大型

商业出版社合作,推出面向大众市场的东北作家群作品英译本,通过其广泛的销售渠道和市场推广能力,提高作品的发行量和知名度。同时,制作高质量的电子书版本,在各大电子阅读平台上架;邀请专业配音演员录制有声书,在 Audible 等有声书平台发布,满足不同读者的阅读需求。

(四) 加强学术研究

鼓励中西学者合作开展东北作家群研究,推动其在国际汉学界的系统定位。设立国际合作研究项目,吸引西方汉学家与中国学者共同参与,从文学、历史、文化等多学科角度对东北作家群进行深入研究。举办国际学术会议,如“东北作家群与世界文学”国际研讨会,促进学术交流与合作,推动东北作家群在国际汉学界的学术地位提升^[3]。

(五) 文化活动推广

通过文学节、作家讲座、影像展等活动,将东北作家群作品与东北文化整体形象结合推广。在国际知名文学节,如法兰克福书展、爱丁堡国际图书节上设置东北文化主题展区,展示东北作家群作品、东北民俗文化图片、纪录片等,举办作家讲座和读者见面会,邀请东北作家群后代或研究学者介绍作品创作背景和文化内涵;举办东北文化影像展,播放以东北作家群作品为蓝本改编的电影、电视剧片段,吸引观众关注,提升东北作家群作品的国际知名度。

(六) 数字化与多语种化

将英译作品与其他语种翻译结合,形成多语种传播网络;利用 AI 翻译等新技术提高翻译效率和覆盖面。在完成英译的基础上,组织力量将东北作家群作品翻译成法语、德语、西班牙语等多种语言,通过国际图书馆联盟、文化交流机构等渠道进行推广。同时,探索利用 AI 翻译技术辅助人工翻译,提高翻译速度和准确性,降低翻译成本,让更多作品能够快速走向国际市场。

七、结论

东北作家群作品在英语国家的译介虽然取得了一定进展,但仍面临诸多挑战。未来应在翻译、出版、传播等多个环节共同努力,才能让这一具有独特地域文化魅力的文学群体在国际文坛获得应有的关注与认可。

参考文献

- [1] 张泉. 东北作家群研究 [M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2005.
- [2] 姜蕾等. “东北作家群”文学作品在英语世界的译介与传播 [J]. 理论界, 2021(01): 74-80.
- [3] 张丹丹. 葛浩文中国文学英译脉络及表征扫描 [J]. 中国翻译, 2018(04).
- [4] 何伟, 赵常玲. 从功能语境看译者的选择——兼评萧红小说《手》的两个英译本 [J]. 外语教学, 2016(01).
- [5] 赵毅衡. 文学符号学 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2011.
- [6] 葛浩文. 萧红评传 [M]. 台北: 时报文化出版公司, 1993.
- [7] 陈平原. 中国现代文学的世界性因素 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [8] 吴晓东. 现代中国文学的文化透视 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
- [9] 王宁. 中国现代文学在西方的接受 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [10] 李今. 中国现代文学与海外市场 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012.